

Wolfgang Roth (Bochum/Osnabrück)

## Sobre la influencia de las lenguas amerindias en el castellano

La investigación de las lenguas en contacto en América Latina ya cuenta con una tradición de cien años. Desde la última década del siglo pasado Rodolfo Lenz<sup>1</sup> se dedica a este tema intentando aplicar las concepciones europeas a la situación latinoamericana. Fundó, con esto, un ramo de la ciencia del lenguaje que ha interesado a los investigadores hasta hoy día.<sup>2</sup>

Los primeros estudios de lenguas en contacto se centran en un problema que tanto antes como actualmente se designa con el término 'estudio de los estratos', dentro del cual los fenómenos del sustrato siempre han llamado más atención que los del superestrato. En lo concerniente al castellano hablado en el espacio andino, así como de otras regiones donde se han conservado lenguas amerindias, el superestrato generalmente carece de significado.

Se mantiene aquí el término 'sustrato' no solamente por motivos de tradición científica. En cuanto designación del estudio de uno de los ramos de la lingüística, garantiza mejor que cualquier otra un examen retrospectivo de las diferentes hipótesis presentadas en el transcurso del tiempo y los fundamentos teóricos en los que se basan.

No se pretende exponer, con las consideraciones que siguen, los diversos resultados obtenidos en este campo de la lingüística ni tener en cuenta todos los pros y los contras de una posible influencia del sustrato en el español en los diferentes niveles de análisis.<sup>3</sup> Sin duda sería meritorio esbozar un cuadro cronológico de la "sustratofilia" y la "sustratofobia" en los estudios lingüísticos latinoamericanos, particularmente si se enfocaran las tesis de los más autorizados represen-

---

<sup>1</sup> Lenz 1892 - 1893.

<sup>2</sup> Mendoza 1991: 183 - 203.

<sup>3</sup> Véase Cassano 1977.

tantes de la filología latinoamericana, considerándolas como puntos de partida de una evaluación propia. Pero tal propósito excedería al objetivo de estas reflexiones. Además, cabría preguntar si un mero resumen de las hipótesis sustratísticas con las que se han tratado de explicar más bien ocasionalmente problemas de la diacronía hasta entonces insolubles, merecería realmente la pena, puesto que el resultado probablemente ofrecería pocas sorpresas. Especialmente en lo que a la morfosintaxis se refiere, los filólogos y lingüistas más experimentados se caracterizan por una actitud de prudencia. E incluso el sospechar un influjo de sustrato muchas veces presupone restricciones dictadas, como se mostrará más abajo, por ciertos factores tales como el bilingüismo, el nivel del habla, el prestigio sociocultural del fenómeno lingüístico o el grado de su consolidación. Estas restricciones no las sufren, a lo sumo, determinadas partes del léxico y, en grado menor, la fonética.

Los problemas ligados al sustrato no constituyen, propiamente dicho, un campo de investigaciones central de la lingüística de la segunda mitad de nuestro siglo. Sin embargo no faltan intentos de reanudar la polémica entre Lenz y Alonso.<sup>4</sup> Basándose en esta controversia, Lope Blanch ha tratado el asunto de modo prudente y circunspecto.<sup>5</sup> El hecho de que las ideas de Lope Blanch a este respecto puedan considerarse las de un "minimalista", forma parte de dicha tradición caracterizada por la defensa decidida de tesis contrarias.

A seguir, se anticipan algunas observaciones sobre el concepto de sustrato. Quizás el mejor modo de comprender este concepto consista en considerarlo como un elemento central de la ciencia lingüística de la fragmentación territorial. Como tal desempeña un papel importante cuando se intentan explicar particularidades de la evolución de las lenguas. Sobre todo en la filología románica sirve para aclarar una parte de los cambios que no pueden explicarse como resultado de la dinámica evolutiva interna. Conjeturar la influencia de un sustrato significa tratar de explicar, por lo menos en parte, lo que no se encaja en la evolución previsible.

---

<sup>4</sup> Alonso 1967.

<sup>5</sup> Lope Blanch 1989.

La hipótesis de una influencia de sustrato en la Romania europea equivale, por regla general, a una hipótesis de difícil comprobación, ya que en la mayoría de los casos se relaciona con la romanización, o sea sobre la base de lenguas prerromanas poco o no conocidas. Dificulta investigaciones en este campo el hecho de que el latín, en cuanto lengua escrita por las capas cultas de la población, se señale por un máximo de estandarización no sujeta a variaciones diatópicas. Todo esto contribuye a que cualquier tentativa de reconstrucción etimológica que se basa en lenguas prerromanas sea extremadamente hipotética y no se limite necesariamente a los niveles de análisis de carácter sistemático como la morfología.

La situación de la América iberorrománica no se puede comparar con lo que se acaba de alegar respecto de la romanización europea. Al darse cuenta de que las lenguas anteriores al castellano están bien documentadas e incluso siguen hablándose en grandes partes del subcontinente americano, de modo que en muchos casos constituyen lenguas de adstrato, los filólogos se sintieron motivados a ver en la investigación de los sustratos americanos un apoyo para el estudio de la romanización del Viejo Mundo.<sup>6</sup> Los resultados no siempre son satisfactorios. En el léxico, el sustrato, en general, puede comprobarse con relativa facilidad. Divergen las opiniones en torno a la importancia que se debe atribuir a los indigenismos como elementos del vocabulario global y como criterio distintivos de las variedades regionales del español. En los restantes niveles de análisis, el fonético y el morfológico, muchas hipótesis sustratísticas siguen no comprobadas o no comprobables.

Como en la Romania europea, también en la Romania Nueva el concepto de sustrato servía para la reconstrucción lingüística. No obstante, los estudios al respecto difieren en ambos lados del Atlántico. El estudioso del sustrato en la Romania del Viejo Mundo se limita a comprobar un estado, mientras que en América la

---

<sup>6</sup> Lenz (1892 - 1893: 275): "Überhaupt hoffe ich, daß die hispanoamerikanischen Studien sich lohnen werden, wegen der zahlreichen Analogien zwischen der Ausbreitung des Römertums in der alten und des Spaniertums in der neuen Welt."

influencia de las lenguas anteriores se considera más bien como proceso o debería considerarse como tal.

La influencia de un sustrato es el resultado de una etapa precedente de bilingüismo. Este hecho constituye el punto de arranque de cualquier investigación sustratística.<sup>7</sup> Hacer probable una influencia de sustrato exige que se compruebe una etapa de bilingüismo y que ésta pertenezca al pasado. Como el latín se divulgó en base a poca documentación, el sustrato no se puede observar como proceso transitorio de una fase de adstrato precedente. Hay que reconstruirlo. Sólo en los numerosos casos de cambio de lenguas, o sea, cuando una lengua sustituye a otra, se puede describir el dinamismo de los pormenores. Así se puede estudiar el paulatino reemplazo del occitano por el francés<sup>8</sup> o — fuera de la Rumania — del bajo alemán por el alto alemán. Por eso se puede analizar la influencia del sustrato como consecuencia de transiciones lingüísticas sólo de modo general. Wartburg, por ejemplo, esboza un cuadro global de las condiciones de comunicación en la Galia de la época de la romanización, mientras que Lenz recalca el aspecto biológico de la convivencia de pueblos de lenguas diferentes, aspecto negado por Schuchardt.<sup>9</sup>

Cabe poner de relieve el enfoque distinto entre los efectos del sustrato como proceso y como estado, puesto que esta distinción permite evaluar mejor un concepto fundamental, el de la consolidación, o sea la integración definitiva de un elemento en una lengua establecida.<sup>10</sup> Sería preciso averiguar la generalización de fenómenos provenientes del sustrato en las diferentes variedades internas de la lengua "adoptiva". ¿El elemento de sustrato se ha consolidado solamente después de ser introducido en la lengua escrita regional o suprarregional? ¿O bastaría la adopción en el lenguaje coloquial? Este problema está íntimamente ligado al de la clasificación de las normas

---

<sup>7</sup> Hugo Schuchardt-Brevier 1976: 151.

<sup>8</sup> Séguy 1951, especialmente: 41 - 57.

<sup>9</sup> Lenz 1892 - 1893: 272 - 273; Hugo Schuchardt-Brevier 1976: 151; compárese también Francescato en: Kontzi (ed.) 1982: 196; Wartburg 1962: 25 - 31.

<sup>10</sup> En cuanto a este problema véase Weinreich 1964: 11 - 12; Francescato en: Kontzi (ed.) 1982: 204 ss.; Cerrón-Palomino (1976: 97) cree afirmar, en lo que respecta a los influjos sintácticos del quechua en el castellano, una estabilidad a lo menos transitoria.

(internacional, nacional, regional etc.) que se discute respecto del castellano hablado en regiones bilingües de América.<sup>11</sup> En la Romania antigua un fenómeno de sustrato, por más hipotético que sea, aparece como consolidado si data de la época de la formación de las lenguas romances. En la Romania Nueva, tal fenómeno no raramente se puede comparar con las particularidades de una lengua estándar regional que se generalizó después de extinguirse los dialectos o lenguas regionales.<sup>12</sup> El elemento de sustrato del castellano americano en muchos casos está sujeto a restricciones de consolidación: se encuentra sólo en los sociolectos populares, en niveles de habla bajos o en situaciones de bilingüismo transitorio. Para caracterizar estas últimas se ha propuesto, en lo que respecta a la lengua anterior — el término 'adstrato'. Sustratos de idiomas sumergidos que ejercieron su influencia en idiomas posteriores no ponen este problema terminológico. Las lenguas anteriores están extintas, sus eventuales repercusiones en las lenguas subsiguientes para nosotros constituyen un sustrato.

Donde siguen hablándose lenguas precolombinas, la situación se presenta bajo otro aspecto. Aquí una nítida distinción entre sustrato y adstrato no parece viable, puesto que acarrearía problemas insolubles de descripción. ¿Cuántos hablantes bilingües debería haber para contar con fenómenos de adstrato? ¿Cuál es la importancia de la lengua nativa y cuál su prestigio sociocultural entre la población autóctona? ¿Habría que considerarla como lengua materna de los que la utilizan? ¿O ya ha adquirido el "status" de segunda lengua? ¿Lo que para determinados grupos de hablantes ya es sustrato, para otros sería todavía adstrato? No disponemos de criterios satisfactorios para poder contestar estas preguntas.

Por otro lado importa distinguir entre los conceptos de adstrato y sustrato. Pues, mientras constituya adstrato la lengua en retroceso, parece dudoso que todos los influjos de esta lengua en la vencedora se mantengan. Es de suponer que la influencia de sustrato se consolida más fácilmente que la influencia de adstrato.

---

<sup>11</sup> Véase Pozzi-Escot 1972.

<sup>12</sup> Wolf 1972.

En la lingüística sincrónica influencias de adstrato suelen denominarse 'interferencias'. Pero puesto que este término todavía carece de definición unívoca,<sup>13</sup> no parece recomendable emplearlo en estas consideraciones.

La denominación tradicional 'sustrato', por otro lado, tiene la ventaja de relacionarse, como metáfora, con la ciencia de la que deriva: la geología. Sirve la palabra 'sustrato' tanto para caracterizar una lengua anterior, extinta, como para aludir a la relación de fuerzas de las dos lenguas en cuestión: la dominada y la dominante. Basta comparar el "status" del guaraní en el Paraguay con el del quechua en la región andina para darse cuenta de que esta relación en absoluto es equiparable. Pero en la mayoría de los casos 'sustrato' en Hispanoamérica es un concepto tanto histórico como sociolingüístico.

El estudio de las influencias de las lenguas precolombinas en el español es igualmente el estudio de la integración lingüística de la población en los diferentes países latinoamericanos bilingües o plurilingües. Como tal, forma parte de la sociolingüística centrándose en la investigación de las etapas evolutivas constituidas por un monolingüismo inicial de la población autóctona seguido por las diversas fases del bilingüismo y un nuevo monolingüismo final al "sumergirse" la lengua nativa. La transición de una lengua hacia la otra, denominada con expresiones como 'media lengua' e 'interlecto' acaba desembocando en lo que se podría llamar un español popular caracterizado por su limitación regional. Aquí la influencia de la lengua anterior aparece con menos nitidez que en las otras etapas pero sin desaparecer enteramente.

La mayor parte de los trabajos en los que se consideran los elementos indígenas bajo el aspecto sincrónico de la interferencia no indican la respectiva etapa estudiada. ¿Cómo evaluar interferencias de hablantes que al hablar castellano recurren incluso a elementos de sustrato morfosintácticos? ¿La variedad del español que se analiza se atribuye más bien al interlecto, o ya se trata de un hablante del castellano popular que apenas o nunca utiliza la lengua nativa?<sup>14</sup> ¿Los

---

<sup>13</sup> Bußmann 1990: 349b.

<sup>14</sup> Véase por ej. Krivoshein/Corvalán 1987: 34 ss.

numerosos indigenismos léxicos que se reúnen pertenecen al vocabulario activo de todos los hablantes de la respectiva región?<sup>15</sup>

Se puede pensar también en estudios que se basan en la competencia lingüística. ¿En qué medida se adoptan elementos indígenas en los diferentes sociolectos? ¿Es posible comprobar una gradación sociolectal en lo concerniente a la adopción de elementos nativos pertenecientes al llamado subestándar lingüístico?

De ambas tareas enfocadas por la investigación del sustrato, la que consiste en poner de relieve la fragmentación lingüística parece haber ganado terreno. Mientras que Lenz se orientaba por las discusiones de su época en torno al sustrato, trabajos más recientes se centran en el hecho de la variación regional del español americano. Las hipótesis sustratísticas parecen relacionarse más directamente con el regionalismo y el nacionalismo.<sup>16</sup>

A pesar del carácter hipotético de la investigación al respecto, hasta hoy son poco numerosos los lingüistas que han estudiado sistemáticamente los presupuestos de tales hipótesis. Malmberg<sup>17</sup> sugiere algunas reglas básicas cuya observación podría hacer más probable un influjo del sustrato. Lope Blanch,<sup>18</sup> por medio de un cuadro, esclarece lo que se podría designar la permeabilidad de una lengua frente a tales influjos. Los argumentos aducidos por los lingüistas para confirmar o rechazar hipótesis sustratísticas se basan en experiencias y métodos adquiridos en el curso de la historia de la filología. Así, la lingüística histórico-comparativa, desde sus comienzos, considera la morfología flexional como el nivel de análisis menos expuesto a influencias externas.

Entre los argumentos que sirven para refutar hipótesis sustratísticas, el diatópico parece el más frecuentemente alegado: carece de verosimilitud una hipótesis de sustrato si el fenómeno lingüístico en cuestión se encuentra en regiones donde no existe el referido sustrato.

Se discutían problemas relativos al sustrato ya antes de que se empezara a reflexionar sobre el carácter del signo lingüístico. Así se

---

<sup>15</sup> Gutiérrez Marrone 1990.

<sup>16</sup> Véase Meier 1985: 206 s.

<sup>17</sup> Hace referencia a estas propuestas de Malmberg Lope Blanch 1989: 107 s.

<sup>18</sup> Lope Blanch 1989: 112.

podría explicar que uno de ambos lados del signo lingüístico, o sea el significado, haya despertado menos interés. Mientras que la influencia al nivel del significante aparece con bastante nitidez en el léxico, hay que contar en la morfosintaxis más bien con influencias al nivel del significado.

Al contrario de posibles efectos de sustrato en el léxico poco o no documentados en la antigüedad europea, la influencia indígena en el español americano se trasluce con mucha más evidencia. Elementos que se sospechan sean de origen precolombino y que no se encuentran sino en América Latina así como primeras atestaciones facilitan los estudios que no raramente se basan en lenguas autóctonas bien conocidas. Apoya una hipótesis de sustrato igualmente el hecho de que tales elementos pertenezcan a determinados campos semánticos, a saber, la zoología, la botánica, la etnología y otros. Al nivel del significado es más aventurado hacer tales conjeturas.

Debido a la naturaleza del signo lingüístico, influencias fonéticas prehispánicas son posibles sólo al nivel del significante y aparecen en este nivel de análisis como equivalencias o sustituciones fonéticas.

Es ante todo en la morfología donde la influencia indígena es más difícil de comprobar. Pero aquí hay que distinguir entre la morfología flexional y la morfología derivativa.<sup>19</sup> En esta última no se puede excluir la penetración aislada de elementos de sustrato. En cambio, en el terreno de los morfemas flexionales, la influencia de sustrato, por regla general, aparece sólo bajo la forma de interferencias en el interlecto. Constituyen un caso especial las categorías gramaticales que se manifiestan como resultados de los efectos de un sustrato al nivel del significado.<sup>20</sup>

Hay que contar con tales influjos igualmente en el orden de las palabras, determinadas secuencias sintagmáticas y en el campo de la concordancia y redundancia.

En lo que a la morfología derivativa se refiere, es preciso distinguir entre sistemas cerrados y abiertos. Mientras que a estos

---

<sup>19</sup> Se ha recalcado repetidas veces la relativa impermeabilidad sobre todo en el nivel de la morfología flexional, compárense Weinreich 1964: 31 - 37; Baranow 1973: 22 - 31; en lo que toca a influjos de sustrato en la morfología derivativa véase Lope Blanch 1971.

<sup>20</sup> En lo concerniente a los sufijos oracionales véase Mendoza 1991: 108 s.



últimos pertenecen determinados afijos, el orden de los lexemas en la composición (determinado — determinante) constituye un sistema cerrado marcando, entre otras, una diferencia típica entre las lenguas romances y germánicas.

La "permeabilidad" más difícil de evaluar probablemente es la de la sintaxis. En este dominio falta todavía un intento de juzgar el grado de permeabilidad y sería necesario distinguir entre un núcleo sintáctico y áreas periféricas. A éstas pertenecerían, entre otros fenómenos, determinados usos preposicionales, partes de la valencia verbal o fenómenos estilísticos.

Influjos en ambos lados del signo tienen su correspondencia en las dos posibilidades fundamentales del préstamo. En general, por el término préstamo se entiende un proceso al nivel del significante. Cuando se trata de un préstamo de significado, se recurre a otros términos como 'préstamo semántico' o 'calco semántico'.<sup>21</sup> En el caso de las diferentes formas de influencia de sustrato que no se refieren al préstamo propiamente dicho, aún no se ha divulgado una terminología única. Se podría proponer 'influjos de sustrato directos/indirectos'.<sup>22</sup> Por regla general, influjos indirectos se pueden comprobar menos fácilmente que influjos directos.

Esto tiene particular validez para los sistemas cerrados de la lengua. He aquí tres ejemplos:

- 1° En un artículo sobre la influencia del guaraní en el español paraguayo Germán de Granda<sup>23</sup> muestra que la categoría del pasado ligada al sustantivo, peculiaridad gramatical del guaraní, se expresa mediante un sufijo del guaraní. Tendríamos aquí un caso de influencia directa de sustrato o, mejor dicho, adstrato.
- 2° En el mismo artículo expone Granda igualmente cómo categorías provenientes del guaraní aparecen en el español con los propios elementos de esta lengua. Sería éste un caso de influencia directa o sustitución.

---

<sup>21</sup> Véase Betz 1965, especialmente el capítulo introductorio.

<sup>22</sup> En los estudios sobre interferencias se han generalizado en parte los términos *Übernahme* (lit. *adopción*) (directo) y *Ersetzung* (*sustitución*) (indirecto), compárese Baranow 1973: 10 - 13 y la bibliografía mencionada allí.

<sup>23</sup> Granda 1979: especialmente 271 - 273.

3º De naturaleza diferente es la expresión del aspecto no testimonial, categoría central del aymará, en el castellano de La Paz/Bolivia. Aparece esta categoría en la forma — española — del pluscuamperfecto.<sup>24</sup> Tenemos aquí otra vez un caso de influencia indirecta. El que la forma sustituyente sea el pluscuamperfecto, tiene ciertamente dos razones: se trata de una vacante categorial que, gracias a su semántica — referencia a un pasado más lejano que el pasado simple, así como a su posición débil en el sistema verbal — es disponible para este fin.<sup>25</sup>

En cuanto a estos tres ejemplos hay que tener en cuenta que, por lo menos en parte, deben atribuirse al adstrato. Es difícil pronosticar su consolidación si la lengua indígena empieza a desaparecer. Un eventual mantenimiento de este empleo seguramente depende también del "status" del aymará, inferior al del guaraní en el Paraguay. No es de excluir que un desplazamiento de las lenguas indígenas, en lo que toca a la morfosintaxis, lleva también a una disminución de los elementos nativos en el castellano. Es imaginable que una rehispanización en el caso de influencias directas se efectúe más rápida y frecuentemente que en influencias indirectas.

En lo concerniente a la sintaxis, se impone una comparación con las relaciones latino-romances. Evidentemente la influencia del latín en la sintaxis de las lenguas romances no constituye ningún fenómeno de sustrato, sino un préstamo que se acerca al fenómeno del adstrato. El préstamo del latín se realizó, durante mucho tiempo, por personas que escribían también el latín. El que se puedan observar influencias, aunque en circunstancias restrictivas, se debe principalmente al prestigio del latín.<sup>26</sup>

Nos enseña esta comparación que la relativa impermeabilidad de la morfosintaxis no depende exclusivamente del carácter sistemático de este nivel de análisis. La morfosintaxis es como el núcleo de cual-

---

<sup>24</sup> Mendoza 1991: 196 - 203.

<sup>25</sup> Lope Blanch 1972: 147; en el español hablado de La Paz/Bolivia el pluscuamperfecto representa, en una grabación de 12 horas, el 0,84 por ciento de todas las formas verbales registradas, mayoritariamente en el lenguaje popular, Mendoza 1992: 47 - 54.

<sup>26</sup> Hunnius 1975: 67 - 70.

quier actividad normativa. El uso correcto en este sector se considera, en las llamadas lenguas de cultura caracterizadas por una tradición escrita, como algo indispensable para el mantenimiento de esta tradición. Mientras que el léxico — en lo que respecta al registro neutral — está sujeto a restricciones relativamente poco numerosas y mientras que una norma de pronunciación no constituye forzosamente un ideal absoluto o sólo puede adquirirse de manera insuficiente, la morfosintaxis es como la piedra de toque de cualquier cultura lingüística. Puede adquirirse mediante aprendizaje, y su norma se ha formado a lo largo de una tradición escrita.

Además, la morfosintaxis se caracteriza por su naturaleza diastrática. Esto tiene igual validez para la lengua hablada. Cuanto más "alto" el sociolecto, más vigor tiene la norma suprarregional o supranacional y menos afectado está por sustratos o adstratos locales. Se encajan en este contexto también las tres subvariedades diafásicas: el modo de comunicación (escrito/hablado), el registro y el estilo.

Es obvio que, en lo que al modo de comunicación se refiere, elementos de sustrato aparezcan primero en la lengua hablada. Cuando más, pueden encontrarse fenómenos de sustrato no hablados en el lenguaje estético, sobre todo literario. Por otro lado, cabe considerar el hecho de que muchos elementos de sustrato queden limitados a la lengua hablada y no penetren en la lengua escrita.

En cuanto al registro al que pertenecen fenómenos de sustrato, hay que tener en cuenta el prestigio del que gozaba la lengua antecedente, o sea la influencia de un sustrato puede ser de carácter popular o literario. Esto vale también para el estilo, sea por caso un indigenismo que en lengua neutra carece de prestigio pero que se emplea por razones estéticas para, por ejemplo, dar color local a un texto literario. Por otro lado, llama la atención el que en la sintaxis hispanoamericana de Kany, basada en obras literarias, se encuentren muy pocos indigenismos.<sup>27</sup>

Indigenismos, también los no lexicales, podrían estudiarse mediante los corpus del español hablado en las diferentes capitales latinoamericanas. Parece que el estudio cuantitativo aún está en su fase incipiente.

---

<sup>27</sup> Kany 1951.

De cualquier modo, hay motivos para dudar que sean muchos los fenómenos sintácticos de sustrato a juzgar por una sintaxis recién publicada en la que se toman en cuenta las divergencias del castellano de Bolivia.<sup>28</sup> En ésta, las observaciones hechas respecto de la posible influencia indígena en la morfosintaxis española se refieren, con una sola excepción, al interlecto, o sea a una variedad sociolectal caracterizada por interferencias y estudiada desde hace algún tiempo en la región andina.<sup>29</sup> La mayoría de las particularidades que no corresponden al castellano estándar pertenecen a la concordancia de las diversas categorías gramaticales: género, número y modo. ¿Estos fenómenos se pueden relacionar directamente con el sustrato o adstrato? Parece dudoso que sea así, especialmente si se considera que, además de las divergencias de concordancia, se encuentran fenómenos de naturaleza interlectal, sea por caso la omisión del artículo o los llamados sufijos oracionales. En lo que a otras particularidades morfosintácticas se refiere, éstas — como por ejemplo ciertas perífrasis verbales — pueden definirse únicamente como desviaciones de la norma. Todos los fenómenos tratados en la mencionada publicación no afectan directamente al nivel del significante. Esto vale también para la divergencia gramatical arriba mencionada: el empleo particular del pluscuamperfecto, la que excede al carácter interlectal.

A pesar de la naturaleza hipotética relativa al sustrato hay que darse cuenta de que la resistencia lingüística causada por la lengua anterior ha tenido ciertas repercusiones en el proceso de la hispanización. Malmberg y Lope Blanch hacen referencia a un fenómeno que se podría designar 'debilitación de la norma'.<sup>30</sup> Sirva de ilustración de esta noción la conjugación de los verbos presentada en el *Diccionario de bolivianismos* de Fernández-Naranjo.<sup>31</sup> Estos cuadros muestran "infracciones" de la norma las que no pueden atribuirse a la influencia del sustrato o del adstrato. Las numerosas formaciones por analogía muestran que la norma morfológica prescriptiva no ha

---

<sup>28</sup> Mendoza 1991: 183 - 203.

<sup>29</sup> En cuanto al término 'interlecto' véase Mendoza (1991: 185).

<sup>30</sup> Malmberg (1963: 40) habla de "affaiblissement des normes"; véase también el capítulo "Die Rückkehr zur Performanz" en Ronneberger-Sibold (1980: 32 - 39).

<sup>31</sup> Fernández-Naranjo 1980: 157 - 169.

podido imponerse, lo que, sin duda, constituye una consecuencia de la hispanización relativamente tardía de la población nativa.<sup>32</sup>

Quizás sea necesario renunciar a una explicación única para el análisis de otros fenómenos lingüísticos, por ejemplo en lo concerniente a la asibilación de la *rr* vibrante múltiple en el español andino. No sería de excluir una explicación que recurre a una debilitación de la norma, habida cuenta del hecho de que las lenguas nativas de la región carezcan de la *rr* asibilada. Tendríamos un caso de sustitución fonética que se debe al mantenimiento del sistema fonológico. Además, la sustitución de la *rr* vibrante múltiple por otra solución fonológica no representa un fenómeno aislado, como lo enseña el portugués del Brasil, donde parcialmente este fonema sufre procesos sustitutivos análogos.

Ciertamente la visión de Malmberg relativiza la hipótesis sustratística en cuanto explicación de evoluciones lingüísticas imprevisibles. Habría que incluir en las consideraciones al respecto una dinámica interna de la lengua cuyo punto de arranque, es verdad, debe ser buscado en el bilingüismo anterior o aún existente. Así se deja de lado una influencia aislada y el criterio diatópico reviste un sentido diferente: regiones con cambio de lenguas tardío y con un bilingüismo de larga duración sufren una influencia del sustrato indirecta en la forma de una debilitación del estándar general. El argumento diatópico pierde su importancia. La discusión en torno a un posible origen poligenético se vuelve más probable, dado que se puede suponer un paralelismo evolutivo gracias a la generalización insuficiente de la norma prescriptiva. De esta manera se pueden explicar "irregularidades" que no sufren restricciones territoriales por un determinado sustrato, como por ejemplo formaciones analógicas no concordes con el estándar o reducciones de la redundancia en la morfosintaxis. Tal modo de ver abre nuevas perspectivas por medio de la comparación y la interpretación de particularidades lingüísticas novohispanas así como del portugués del Brasil.

---

<sup>32</sup> Nos dan una buena visión de conjunto de procesos de debilitación de la norma: Pozzi-Escot 1972, Lozano 1975.

## Bibliografía

- Alonso, Amado (1967): "Examen de la teoría indigenista de Rodolfo Lenz", en: A.A., *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, 3a. ed., Madrid: Gredos.
- Baranow, Ulf Gregor (1973): *Studien zum deutsch-portugiesischen Sprachkontakt*. Augsburg: Druck- u. Verl. Anstalt Blasaditsch.
- Benavente, Sonia (1988): "Algunos rasgos sintácticos del castellano en alumnos universitarios puneños", en: López, Luis Enrique (ed.): *Pesquisas en lingüística andina*. Lima: CONCYTEC; Puno: Universidad Nacional del Altiplano.
- Betz, Werner (1965): *Deutsch und Lateinisch. Die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel*. 2. Aufl., Bonn: Bouvier.
- Bußmann, Hadumod (1990): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 2. Aufl., Stuttgart: Kröner.
- Cassano, Paul Vincent (1977): "Substratum Hypotheses concerning American Spanish", en: *Word* 28, 241 - 274.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo (1976): "Calcos sintácticos en el castellano andino", en: *San Marcos* 14, 93 - 101.
- Fernández-Naranjo, Nicolás (1980): *Diccionario de bolivianismos*. 4a. ed., La Paz-Cochabamba: Los Amigos del Libro.
- Granda Gutiérrez, Germán de (1979): "Calcos sintácticos del guaraní en el español del Paraguay", en: *Nueva Revista de Filología Hispánica* 28, 267 - 286.
- Gutiérrez Marrone, Nila (1990): "La influencia de los idiomas indígenas y extranjeros en el español boliviano: El léxico del cuerpo humano", en: *Español actual* 53, 27 - 94.
- Hugo Schuchardt-Brevier. *Ein Vademecum der allgemeinen Sprachwissenschaft*, Spitzer, Leo (ed.) (1976): Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (primera ed. 1928).
- Hunnius, Klaus (1975): "Zur Frage der syntaktischen Entlehnung", en: *Romanische Forschungen* 87, 64 - 81.
- Kany, Charles E. (1951): *American-Spanish Syntax*. 2. ed., Chicago — Londres: The University of Chicago Press.
- Kontzi, Reinhold (ed.) (1982): *Substrate und Superstrate in den romanischen Sprachen*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Krivoshein de Canese, Natalia/Corvalán, Graziella (1987): *El español del Paraguay en contacto con el guaraní*. Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos.

- Lenz, Rudolf (1892 - 1893): "Chilenische Studien", en: *Phonetische Studien* 5, 272 - 292; 6, 18 - 34, 151 - 166, 274 - 301.
- Lope Blanch, Juan Manuel (1971): "La influencia del sustrato en la gramática del español mexicano", en: *Extremos de México. Homenaje a Don Daniel Cosío Villegas*. México: El Colegio de México, 181 - 190.
- (1972): "La reducción del paradigma verbal en el español de México", en: Lope Blanch, J. M., *Estudios sobre el español de México*. México: UNAM, 141 - 155.
- (1989): "Consideraciones sobre la influencia de las lenguas amerindias en las iberorrománicas", en: L. B., J. M.: *Estudios de lingüística hispanoamericana*. México: UNAM, 105 - 119.
- Lozano, Anthony G. (1975): "Syntactic borrowing in Spanish from Quechua: the noun phrase", en: *Lingüística e indigenismo moderno de América*, vol. 5, Lima, 297 - 305.
- Malmberg, Bertil (1963): "Encore une fois le substrat", en: *Studia Linguistica* 17, 40 - 46.
- Meier, Harri (1985): "Reseña de 'Substrate und Superstrate in den Romanischen Sprachen'", en: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 222, 206 - 208.
- Mendoza, José G. (1991): *El castellano hablado en La Paz. Sintaxis divergente*. La Paz: Universidad Mayor de San Andrés.
- (1992): *Gramática castellana con referencia a la variedad hablada en Bolivia*. La Paz: Universidad Mayor de San Andrés.
- Pozzi-Escot, Inés (1972): "El castellano en el Perú: norma culta nacional versus norma culta regional", en: Escobar, Alberto (ed.): *El reto del multilingüismo en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 125 - 142.
- Ronneberger-Sibold, Elke (1980): *Sprachverwendung — Sprachsystem. Ökonomie und Wandel*. Tübinga: Niemeyer.
- Séguy, Jean (1951): *Le français parlé à Toulouse*. Tolosa: Privat.
- Wartburg, Walther von (1962): *Evolution et structure de la langue française*. 6<sup>e</sup> éd., Berna: A. Francke.
- Weinreich, Uriel (1964): *Languages in contact*, Haya: Mouton (primera ed. 1953).
- Wolf, Lothar (1972): "Le français régional. Essai d'une définition", en: *Travaux de linguistique et de littérature*, 10, 171 - 177.